



22^e Colloque Australian Society of French Studies

Conflit, Dialogue et Représentation

Melbourne, 3-6 décembre 2014

RMIT University, [Building 13 \(Emily McPherson Building\)](#)

379-405 Russell Street (corner of Russell and Victoria Streets), Melbourne – enter from Russell Street

Programme

Mercredi 3 décembre

9h30-16h30h: **journée d'études étudiants de troisième cycle / postgraduate day** University of Melbourne

15h30-17h: **réunion des chefs de programme / Heads of French meeting** RMIT University Building 13 Level 4 Room 01

17h30-19h **inscriptions; pot d'accueil et lancement de livres** RMIT University Building 13

Registration Level 3 (1st floor); Welcome drinks and book launches Level 2 (ground floor) café area



Jeudi 4 décembre					
8h	Accueil – Inscriptions Building 13 Level 3 (1st floor)				
8h30-9h15	<p style="text-align: center;">Room 13.03.09</p> <p style="text-align: center;">Ouverture : Dr Kerry Mullan, Dr Chantal Crozet (RMIT), Dr James Cannon, Mr Raphaël Trantoul (La Trobe) Prof. David Hayward (Doyen de GUSS - RMIT), Prof. Christopher Mackie (Head of School of Humanities - La Trobe)</p> <p style="text-align: center;">Ambassadeur de France en Australie Son Excellence M. Christophe Lecourtier</p>				
9h30-10h30	<p style="text-align: center;">Room 13.03.09</p> <p style="text-align: center;">Séance Plénière I : M. Lionel Jospin</p> <p style="text-align: center;"><i>De l'aventure napoléonienne au malaise européen actuel</i></p>				
10h30-11h	Pause-café Level 2 (ground floor) café area				
	Room 13.03.05	Room 13.03.07	Room 13.03.10	Room 13.03.11	Room 13.03.12
	<p style="text-align: center;">WW1 on and off the battlefield: testimony and remembrance</p> <p style="text-align: center;">Chair: Sonia Wilson</p>	<p style="text-align: center;">Scandal in 21st-century literature</p> <p style="text-align: center;">Chair: Julie Robert</p>	<p style="text-align: center;">Conflict, dialogue and (self-)representation in New Caledonia</p> <p style="text-align: center;">Chair: Fanny Pascual</p>	<p style="text-align: center;">Conflict in the FSL classroom</p> <p style="text-align: center;">Chair: Barbara Hanna</p>	<p style="text-align: center;">Conflict and absence in literature</p> <p style="text-align: center;">Chair: Tess Do</p>
11h-11h30	<p style="text-align: center;">Jacqueline DWYER (ANU) Sept Poilus d'Australie</p>	<p style="text-align: center;">Leslie BARNES (ANU) Truth, Trauma, Treachery: Camille Laurens v. Marie Darrieussecq</p>	<p style="text-align: center;">Peter BROWN (ANU) Le théâtre en Nouvelle-Calédonie: mise en scène de conflit, lieu de dialogue, création d'espace public</p>	<p style="text-align: center;">Nathalie BLANC (Lyon 1) Le conflit sociocognitif ou s'opposer pour apprendre: analyse d'interactions entre pairs en classe d'immersion française</p>	<p style="text-align: center;">Jutta FORTIN (University of Vienna) La 'mère morte' et la hantise de l'Histoire dans l'œuvre d'Yves Ravey</p>
11h30-12h	<p style="text-align: center;">Marie RAMSLAND (Newcastle) Pierre Hédoin: One in (half) a Million</p>	<p style="text-align: center;">Natalie EDWARDS (Adelaide) Autofiction on Trial: The Recent Spate of Legal Action over Life-Writing</p>	<p style="text-align: center;">Hamid MOKADDEM (UNC) Conflits dans le dispositif politique en Nouvelle-Calédonie. La souveraineté et l'accord de Nouméa</p>	<p style="text-align: center;">Julien CHARTIER (UQ) La discussion française comme conflit ludique: lien entre atmosphère sonore et réussite de l'échange</p>	<p style="text-align: center;">Alexandra KURMANN (Macquarie) In Dialogue with the Self: The Avoidance of Conflict Resolution in the Work of Linda Lê</p>

	Room 13.03.05	Room 13.03.07	Room 13.03.10	Room 13.03.11	Room 13.03.12
12h-12h30	Diane de SAINT-LÉGER (Melbourne) Somewhere in France	Christopher HOGARTH (South Australia) “L’insolence littéraire inspire toujours” Alain Mabankou: a scandal-seeking aesthetic?	Carolyn NUTTALL (ANU) Conflict, Dialogue and Representation in New Caledonia: Ouvéa, the Accords and Beyond	Marina JAOFENO (Brighton Secondary College) Gestion des conflits linguistiques et culturels en classe de français: perception des apprenants en cursus secondaire et pistes de réflexion	Nathanael LAMBERT (Melbourne) Conflicted Stagings of Golden Age and Governorship: Cervantes’ <i>Don Quijote</i> and Guérin de Bouscal’s <i>Gouvernement de Sanche Pansa</i>
12h30-13h	Caroline WINTER (Federation University Australia) Pozières 1916: Remembering in 2016	Amy HUBBELL (UQ) Scandalous Memory: Terrorism Testimonial from the Algerian War		Yan ZHU (Shanghai International Studies University) L’identité du sous-titrage des films VF sur Internet en Chine: un conflit pédagogique?	Sophie PATRICK (UWA) Is the absence of conflict such a good thing? Apathy and declinism in the novels of Michel Houellebecq
13 - 14h	Déjeuner Level 2 (ground floor) café area				
	Room 13.03.05	Room 13.03.07	Room 13.03.10	Room 13.03.11	Room 13.03.12
	Representing WW1 and its aftermath through literature Chair: Colin Nettelbeck	Conflict and/in French crime fiction Chair: Marie-Laure Vuaille-Barcan	Conflict, representation and form Chair: Bertrand Bourgeois	The (im)possibility of intercultural dialogue Chair: Jacqueline Dutton	Conflict and the representation of First Peoples Chair: Trudy Agar
14h-14h30	Peter COWLEY (UQ) Fictionalising the interpreter’s experience of war	Jean ANDERSON (Victoria University) Femininity and Force in Televised French Police Procedurals–Conflict or Cover?	Chris ANDREWS (UWS) The Oulipo, Sounds and Visible Signs	Craig ADAMS (UQ) Geography is Dead! The (Im)possibility of Cultural Dialogue in Travel Reports	Erika THOMAS (Université Catholique de Lille / Université d’Artois) Conflicts intérieurs et expéditions brésiliennes de Claude Lévi-Strauss
14h30-15h	Clément EXTIER (Sydney) <i>Je hais un autre : la recherche du moi des « provinces dévorées par le feu » aux « temps inquiets » de la paix</i> (Pierre Drieu la Rochelle)	Angela KIMYONGÜR (Hull) Socio-political conflict in the contemporary French <i>roman noir</i>	Greg HAINGE (UQ) Conflict Zones: The Resistant Logic of Antoine d’Agata’s (anti-) Photographic Practice	Barbara HANNA (UQ) Food fights? Food and integrative motivation in Study Abroad testimonials	Caroline TROUSSEAU (Monash) La représentation de l’indigénéité en traduction: entre violence et réalisme

	Room 13.03.05	Room 13.03.07	Room 13.03.10	Room 13.03.11	
15h-15h30	Glenn ROE (ANU) 'The Letter Kills...': Charles Péguy and the Conflict of Writing in 1914	Alistair ROLLS (Newcastle) Boris Vian, Vernon Sullivan and the Alter Ego Interpretation: The Conflict in, and not in, French Post-Liberation Crime Fiction	Jade PATTERSON (Melbourne) The <i>roman-monstre</i> : from conflict to creation	Sabine KUUSE and Bonnie THOMAS (UWA) Creating Communities of Learning through Intercultural Dialogue	
15h30-16h	Pause-café Level 2 (ground floor) café area				
	Room 13.03.05	Room 13.03.07	Room 13.03.10	Room 13.03.11	
	Challenging cultural paradigms in North and sub-Saharan Africa Chair: Anna Varghese	Conflict, faith and literature Chair: Jade Patterson	Conflict and minority languages Chair: Jonathan Beagley	Conflict and altered states Chair: Natalie Edwards	
16h-16h30	Anne LE GUINIO (Education Queensland) Conflict, dialogue and representation in school texts in Africa (Cameroon)	Ashok COLLINS (ANU) Redrawing the Battlelines of Faith: Romain Rolland and the Spinozist Heresy	Céline DOUCET (Edith Cowan) Variétés du français en Louisiane: tensions sociolinguistiques d'hier à aujourd'hui	Kim HAJEK (UQ) Performing scientific hypnotism in late nineteenth-century France: experiment or spectacle?	
16h30-17h	Sidney SMITH (Auckland) Kicking up conflict: writing about sex in Morocco	Bertrand BOURGEOIS (Melbourne) Conflits idéologiques : la réception catholique d' <i>À rebours</i> contre le naturalisme	Augustin EBONGUE (Buea) La théorie de la déconstruction de l'Etat dans la littérature camerounaise de la langue anglaise	Julie ROBERT (UTS) Alcohol and Autofiction: Truth, Veracity and the Challenge of Narrating Drunkenness	
17h30-19h	<p><u>Tom Nairn annual lecture, Globalism Research Centre</u></p> <p>School of Global, Urban and Social Studies, RMIT</p> <p><u>Capitol Theatre, 113 Swanston St, Melbourne</u></p> <p>M. Lionel Jospin</p> <p><i>From the Napoleonic venture to the current European malaise</i></p> <p>Separate registration essential: https://tomnairn2014.eventbrite.com.au</p>				

8h30	Petit déjeuner français Level 2 (ground floor) café area				
9h30-10h30	<p style="text-align: center;">Room 13.03.09</p> <p style="text-align: center;">Séance Plénière II : Dr Fanny Pascual, Université de la Nouvelle Calédonie <i>Conflicts en Nouvelle-Calédonie : l'évolution sémantique des « évènements »</i></p>				
10h30-11h	Pause-café Level 2 (ground floor) café area				
	Room 13.03.05	Room 13.03.07	Room 13.03.10	Room 13.03.11	Room 13.03.12
	<p>Representing the Holocaust</p> <p>Chair: Peter Cowley</p>	<p>Language, representation and dissent in early-modern France</p> <p>Chair: Nathanael Lambert</p>	<p>(Post/neo)-colonial interventions</p> <p>Chair: Edward Kolla</p>	<p>Negotiating conflict: the role of the translator</p> <p>Chair: Caroline Trousseau</p>	<p>Conflict in cinema</p> <p>Chair: Joe Hardwick</p>
11h-11h30	<p>Lisa CAMPBELL (Adelaide) The representation of the 'Franco-français' conflict during the Occupation of the Second World War in French cinema of the last 20 years</p>	<p>Raphaël CANVAT (Stanford) Skepticism and Literary Experimentations in Seventeenth- and Eighteenth-Century Debates About the Ancients and the Moderns</p>	<p>Natalie HOLDEN (USQ) An analysis of French foreign policy in the intervention in Mali: neo-colonialism or <i>comme d'habitude?</i></p>	<p>Trudy AGAR (Auckland) Translating conflict: linguistic, cultural and ethical challenges</p>	<p>Ben McCANN (Adelaide) Conflict in the Life and Films of Julien Duvivier</p>
11h30-12h	<p>Sharon DEANE-COX (Edinburgh) Conflicted Accounts: Translating Lived Experiences of the Nazi Camps</p>	<p>Paul GIBBARD (UWA) Obscenity and dissent in Voltaire's early writings</p>	<p>Elizabeth RECHNIEWSKI (Sydney) The French School of (Counter) Revolutionary Warfare</p>	<p>Jonathan BEAGLEY (Monash) Ecologie linguistique du sud de la France: langues en conflit et traduction</p>	<p>Miriam SAWARD (Monash) Social conflict in the cinema of Robert Guédiguian</p>
12h-12h30	<p>Belle JOSEPH (ANU) Interior Freedom in the French-language Poetry Written in Concentration Camps (1943-1945)</p>	<p>Justin YOO (The Hill School, Pottstown PA) Language, Jansenism, and Conflict over Academic Dissent in Early Modern France</p>	<p>Raphaël Trantoul (La Trobe) and Chloe Patton (South Australia) Fabricating philosophy: imperialist vision and the burqa debate</p>		

12h30-14h	Déjeuner Level 2 (ground floor) café area AGM ASFS Room 13.03.07
-----------	---

14h-14h30	Room 13.03.09 Lecture de poème par lauréats du concours Berthe Mouchette (Alliance Française de Melbourne) Séance générale : Dr Catherine Hodeir, Attaché de coopération universitaire, Ambassade de France
-----------	--

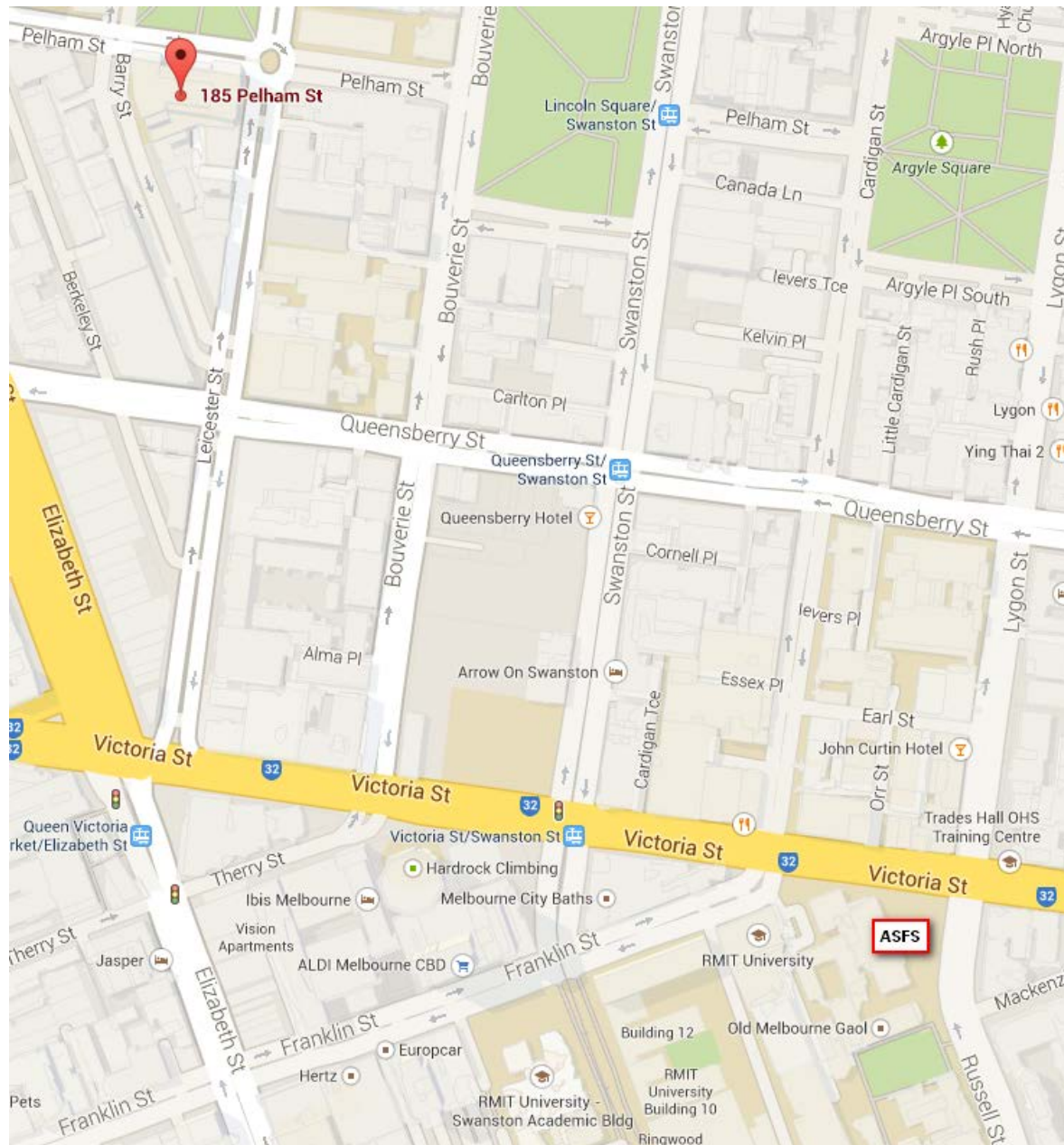
14h30-15h30	Room 13.03.09 Table ronde : M. Lionel Jospin, Prof. Jean Fornasiero (University of Adelaide), Prof. Peter McPhee (University of Melbourne), Prof. John West-Sooby (University of Adelaide) Chair: Prof. Peter McPhee (University of Melbourne)
-------------	---

15h30-16h	Pause-café Level 2 (ground floor) café area
-----------	--

	Room 13.03.05	Room 13.03.10	Room 13.03.11	Room 13.03.12
	Conflict, dislocation and diary-writing Chair: Caroline Winter	Representing violence against women Chair: Jean Anderson	Conflict, translation and literature Chair: Hélène Jaccomard	Families, neighbours and conflict in literature and theatre Chair: Alistair Rolls
16h-16h30	Alexis BERGANTZ (ANU) 'I am an Australian, we are freer than anyone in France': the shifting notions of 'Home' and belonging in a Franco-Australian family, 1878-1905	Miriam THOMPSON (Sydney) The case of Véronique Akobé: servitude, retribution, condemnation and the campaign for her liberation	Marie-Laure VUAILLE-BARCAN and Clara SITBON (Newcastle) Conflits éditoriaux chez Chase: Quelle(s) orchidée(s) pour Miss Blandish?	Françoise GRAUBY (Sydney) Règlement de comptes en Auvergne. Un cas particulier de la relation entre fiction et réalité: Pierre Jourde et <i>La première pierre</i> (2013)
16h30-17h	Sonia WILSON (Sydney) On the move: diary writing and dislocation	Anna VARGHESE (Melbourne) Mémoire du corps féminin dans <i>La Vie et Demie</i> de Sony Labou Tansi: pour une lutte collective et verticale	Sarah MARTIN (Macquarie) Traduire et faire rire: humour et conflit en traduction littéraire	Audrey Calefas-Strebelle (Mills College, CA/ UWA) Antigone d'Anouilh: Ilot d'humanisme au cœur des conflits

Dîner, [University House at The Woodward Conference Centre](#)
10th floor, Melbourne University Law Building (106), 185 Pelham Street, Carlton, University of Melbourne
avec spectacle Madame Andrée: "Nancy Wake and the French Resistance"

19h30-
22h30



Samedi 6 décembre				
9h30-10h30	Room 13.03.09 Séance Plénière III : Emeritus Professor Colin Nettelbeck, University of Melbourne <i>Epreuves par le feu: les relations franco-australiennes à travers les guerres mondiales et 'l'entre-deux' 1915-1945</i>			
10h30-11h	Pause-café Level 2 (ground floor) café area			
	Room 13.03.05	Room 13.03.07	Room 13.03.10	Room 13.03.11
	Conflict, politics and (inter)national development Chair: Natalie Holden	Representing sex and love in early-modern France Chair: Véronique Duché	Representing conflict and identity in 19th-century colonies Chair: Alexis Bergantz	Families, generations and conflict in cinema and theatre Chair: Greg Hainge
11h-11h30	Lamria CHETOUANI (Université Européenne de Bretagne) Quel langage pour l'éducation au développement durable? Des mots de la controverse scientifique aux stratégies discursives liées aux conflits politiques	Anne-Laure METZGER-RAMBACH (Université de Bordeaux-Montaigne) La perfection utopique à l'épreuve du conflit: le cas de <i>La Terre Australe connue</i> (1576) de Gabriel Foigny	Neville POTTER (ANU) Conflict, Gossip and Misrepresentation. The Reception of the French in Early 19th Century Sydney: the case of Francis Nicolas Rossi	Joe HARDWICK (UQ) <i>Amour fraternel et rivalité fratricide: sexuality and genre in conflict in Pascal-Alex Vincent's Donne-moi la main</i> (2008)
11h30-12h	Natalie DOYLE (Monash) La crise du rêve européen et les contradictions de l'interculturalité franco-allemande	Bronwyn REDDAN (Melbourne) Une passion violente: Love as a source of conflict in French fairy tales, 1690-1709	Douglas WILKIE (Melbourne) A dialogue of conflicting representations: The true identity of the narrator in Alexandre Dumas's, <i>Impressions de voyage: journal de madame Giovanni</i>	Hélène JACCOMARD (UWA) L'humour comme arme: le cas du <i>Dieu du carnage</i> de Yasmina Reza
12h-12h30	Edward KOLLA (Georgetown, Qatar) Conflict over Representation in International Law: A Pre-History of National Self-determination during the French Revolution	Daniel RUSSO-BATTERHAM (Melbourne) Arrows, fire and ice: Poetic and musical conflict in the French court air		Mary WILES (Canterbury) Coming-of-Age on the Cusp of History: Olivier Assayas's <i>Après Mai</i>
12h30-12h45	Clôture officielle Room 13.03.09 Mr Raphaël Trantoul (La Trobe), Assoc. Prof. Alistair Rolls (Newcastle, Président ASFS)			

French Studies from Maney Publishing



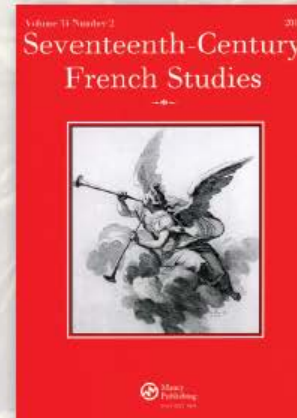
To read these journals online, or for more information on how to submit or subscribe, please visit the journal homepages as detailed below. Editor's Choice articles are now free to download for each journal online!



Dix-Neuf

www.maneyonline.com/dix

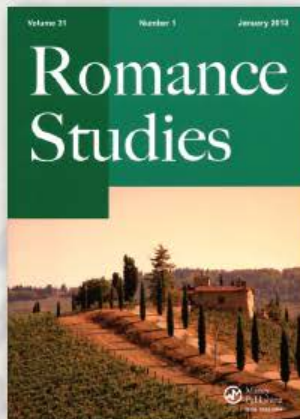
Dix-Neuf, published on behalf of the **Society of Dix-Neuviémistes** (SDN), is an online forum for cutting-edge research in nineteenth-century French and francophone studies in all relevant disciplines.



Seventeenth-Century French Studies

www.maneyonline.com/sfs

*Title change for 2015: **Early Modern French Studies*** publishes on broad range of literary, cultural, historical and theoretical topics relating to early modern France.



Romance Studies

www.maneyonline.com/ros

Romance Studies is an international journal devoted to the study of the Romance literatures and cultures. Special issues focus on '**Proust** and Music', '**Sade**, l'inconnu?' and '**Barthes** Across Borders'.



Journal of Language, Literature and Culture

www.maneyonline.com/jli

The journal of the **Australasian Universities Language and Literature Association** (AULLA) publishes on all topics relevant to the broad fields of language, literature and culture.

French Studies Journals from Liverpool University Press

Australian Journal of French Studies

Australian Journal of French Studies (AJFS) is an international, peer-reviewed journal devoted to French literature, culture, society and history. Since its founding in 1963, *AJFS* has published interdisciplinary work that encourages new theoretical engagements with these fields.

Editor: Brian Nelson, Monash University **ISSN:** 0004-9468 (Print), 2046-2913 (Online)



Contemporary French Civilization

Contemporary French Civilization (CFC), is a journal devoted to all aspects of civilization and cultural studies in France and the Francophone world. Now in its thirty-eighth year, *CFC* continues to provide an informative and stimulating interdisciplinary forum for scholars wishing to share their knowledge and insights with a broad, diversified audience.

Editors: Denis Provencher and Jean-Philippe Mathy **ISSN:** 0147-9156 (Print), 2044-396X (Online)

Francosphères

Francosphères seeks to define and question the presence of French language and culture across frontiers and borders, as defined by the Franco postcolonial presence and the 'France of the mind'. To this extent, it is a journal of transcultural and intercultural French Studies – about liminal spaces rather the hierarchy of 'French' or 'Francophone' culture. *Francosphères'* overall aim is to advance a dialogue about what it means to work in 'French' Studies in the 21st Century.

Editor: Andrew Hussey, University of London Institute in Paris **ISSN:** 2046-3820 (Print), 2046-3839 (Online)



Liverpool University Press

Tel: +44 (0)151 794 2233 Email: lup@liv.ac.uk

For sample copies/advertising queries contact Chantel Baldry: cbaldry@liv.ac.uk

For more info, visit: www.liverpooluniversitypress.co.uk. Online Access at: liverpool.metapress.com





[Aircalin Australia](#)

